

Lettres en mandingue 4¹

Lettre 1

Allah nous suffit et Il est notre meilleur garant.

Que la paix, la grâce, et la bénédiction de Dieu soient sur vous. En dehors de cela, A.K.D, c'est votre fille A.D.² qui vous écrit cette lettre. Elle dit qu'elle vous transmet ses meilleures salutations ainsi qu'à toute votre famille. Elle dit qu'elle prie pour que cette lettre vous trouve dans de bonnes conditions. En dehors de cela, elle dit qu'elle prie, au nom des liens familiaux qui vous lient, de lui envoyer une de vos jeunes filles. Elle dit qu'elle n'a pas de nounou pour son bébé, et qu'elle prendra même si on lui donne une très jeune fille pour l'aider. Pour l'amour de Dieu, elle vous demande de l'aider. Elle dit que, si vous l'aidez, ce sera quelque chose d'important qui lui donnera une grande joie. Elle vous demande d'en discuter avec votre épouse H.S. Elle attend votre réponse. Il faudra lui répondre ! Elle dit qu'elle fait allusion [dans cette lettre] à votre fille K. [qu'elle souhaiterait avoir comme nounou]. Comprenez-le ainsi. Elle dit qu'elle attend votre réponse. Elle dit aussi que son époux, A.A.J., vous transmet ses salutations cordiales ainsi qu'à toute votre famille. C'est tout, D.³ Nous nous portons tous très bien. Puisse Dieu vous accorder la paix.

Lettre 2

Que la paix soit sur vous, A.K.D.

L.S. transmet ses chaleureuses salutations à tous les membres de la famille : femmes, hommes, enfants et adultes [du plus petit au plus âgé]. Je pense aussi à vous nuit et jour. K., j'ai reçu ta lettre. Je l'ai vraiment appréciée et j'en suis très content. Mais, il faudra me pardonner. Le retard

¹ Pour garder l'anonymat des personnes mentionnées dans ces lettres, nous avons abrégé leurs noms et les noms des villages.

² Ici, "fille" ne veut pas dire fille biologique. Il s'agit d'un signe de respect dû à l'âge du destinataire de la lettre.

³ Le D ici représente le nom de famille du destinataire de la lettre.

de ma réponse est dû au fait que j'étais en déplacement quand ta lettre est arrivée. C'est pourquoi je ne l'ai pas reçue plus tôt. Mais en dehors de cela, il n'y a pas de soucis à part la joie et le bonheur. Je vous prie d'implorer Dieu qu'Il vous accorde et à tous les musulmans la paix, la chance, la protection, la prospérité, la quiétude, et une longue vie qui finit bien. Je transmets également mes salutations à B.K.S. et à son épouse R.D. ainsi qu'à B.L. Veuillez transmettre mes salutations à A.Q.S., F., M.N., L.N., S.M., B.T.S et à son épouse. Que la paix soit sur vous.

Lettre 3

Allah nous suffit.

A.K.D., c'est ton frère et ami A.D. qui t'écrit cette lettre. Je te salue bien ainsi que tes épouses, ta mère, et tous tes amis. J'ai bien reçu ta lettre. J'ai bien apprécié ton message. C'est avec une joie incommensurable que j'ai appris ton mariage avec ta deuxième épouse. Mais si je n'ai pas aussitôt répondu, c'est parce que je ne savais pas si tu étais retourné à M. ou pas. Je suis désolé de ne pas pouvoir t'aider maintenant car je rencontre des difficultés financières. Mais sache que je ne ferai pas de promesses, si je ne suis pas en mesure de les satisfaire. N'empêche, je pense à toi nuit et jour, comme l'enseigne Allah, L'Exalté, dans Son Puissant Livre [le Coran].

Lettre 4

Allah nous suffit.

Que la paix, la grâce, et la bénédiction de Dieu soient sur vous. Cette lettre est écrite par A.K.D. résidant à D. Elle est destinée à T.S. résidant à M. K.D vous transmet ses chaleureuses salutations. Il dit de tout faire pour envoyer le reste de l'argent que M.K. avait laissé là-bas. Le propriétaire en a besoin. Il est confronté à des soucis financiers et il compte sur cet argent. Je vous transmets mes chaleureuses salutations ainsi qu'à tous les membres de la famille F., les jeunes comme les âgés (adultes). S'il plaît à Dieu, K. viendra pendant la saison des pluies. Je lui remettrai cinq mille francs [5.000 Francs CFA] pour toi.

Lettre 5

Que la paix et la grâce de Dieu soient sur vous.

Monsieur A.K.D., A.D. [l'auteur de la lettre] vous transmet ses chaleureuses salutations ainsi qu'à ton épouse, à tous tes enfants, et à Maman N.D. Cela dit, je t'informe que je suis arrivé en France sain et sauf. Si je ne vous ai pas écrit depuis mon arrivée, c'est que j'étais arrivé un peu malade depuis Dakar. Mais maintenant, Dieu merci [je me sens mieux]. Je pense à vous nuit et jour et je prie pour vous. Transmets mes salutations à K.M.S. ainsi qu'à tous les membres de sa famille. C'est tout. Que la paix soit sur vous.

Lettre 6

Que la paix et la grâce de Dieu soient sur vous.

Monsieur A.K.D., Monsieur A.D. te transmet ses chaleureuses salutations. Il ne t'a pas oublié. Je pense à toi nuit et jour. Monsieur A.L.D. m'a remis la lettre que tu lui as donnée pour moi. Concernant le bébé, que Dieu lui donne une longue vie. Puisse Dieu t'accorder d'autres enfants après celui-ci. Celui qui m'a donné ta commission a aussi informé U.D. Mais je pensais qu'il t'avait envoyé une lettre. Je lui ai transmis tout ton message. Transmets mes salutations à tous les membres de la famille. Que la paix soit sur vous.

Lettre 7

Au nom de Dieu, le Bénéficient, le Miséricordieux.

Que la paix soit sur vous, K.D ! A.B.N. dit qu'il te transmet ses chaleureuses salutations ainsi qu'à tous les membres de ta famille et les membres de la famille F. Il dit qu'il te présente ses sincères condoléances suite au décès de ta mère. Il dit qu'il a appris le décès, mais qu'il n'avait pas l'esprit tranquille à ce moment-là. De plus, lui, il ne peut pas écrire une lettre quand il n'a pas l'esprit tranquille. A. [l'auteur de la lettre] dit qu'il ne t'a pas oublié. S'il plaît à Dieu, Le Tout

Puissant, il ne t'oubliera jamais. Il vous demande des prières pour que Dieu puisse lui octroyer une tranquillité d'esprit dans ses études, car avoir une tranquillité d'esprit est très important pour les études. Puisse Dieu, le Tout Puissant, lui octroyer le paradis et le couvrir de Sa protection. A. dit qu'il ne vous a jamais oublié, de jour comme de nuit. Il transmet ses salutations également à ton père ainsi qu'à L.N., M.N., et à tous les membres de la famille F.K. Que la paix soit sur vous.

Letter 8

A.K.D, je te transmets mes chaleureuses salutations. En dehors des salutations, nous n'avons aucun problème. Tout se passe bien ici. Je te demande pardon car j'ai bien reçu tes deux lettres, mais je ne pouvais pas te répondre, car j'avais voulu t'envoyer quelque chose en plus de ma lettre de réponse. Mais, Dieu, le Tout Puissant, n'en a pas décidé ainsi. J'étais très gêné de t'envoyer seulement une lettre. C'est la raison pour laquelle je n'avais pas pu encore répondre à ta lettre. Je sais que tu n'as pas écrit cette lettre pour me quémander. Mais pour moi, t'envoyer une réponse avec un cadeau représente une marque d'affection de ma part.